

# Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

## Chapter 29

Deut28:69 אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַת אַתֶּם בְּחֹרֵב: פ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth 'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which אֵלֶּה commanded Mosheh to make with the sons of Yisra'El in the land of Moab, besides the covenant which He had made with them at Choreb.

<28:69> Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωσῆ στήσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῆ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusē

These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses

stēsai tois huiois Israēl en gē Mōab,

to establish with the sons of Israel in the land of Moab,

plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.

besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

Deut29:1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-אֶרְצוֹ:

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El

wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher 'asah Yahúwah l'eyneykem b'erets Mits'rayim l'Phar'oh ul'kal-'abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisra'El and said to them,

You have seen all that אֵלֶּה did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and all his servants and all his land;

<29:1> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος

ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ

καὶ πάση τῇ γῇ αὐτοῦ,



5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba'im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem me'aleykem w'na'al'ak lo'-bal'thah me'al rag'leak.

**Deut29:5** I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

<4> καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ·  
οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,  
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tē erēmō; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,  
And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,  
kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;  
and your sandals did not wear away from your feet.

מִיָּמֵינוּ אֲנִי לֹא אָכַלְתִּים וְיַיִן וְשִׁכָּר לֹא שָׁתִיתֶם  
לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
מִיָּמֵינוּ אֲנִי לֹא אָכַלְתִּים וְיַיִן וְשִׁכָּר לֹא שָׁתִיתֶם  
לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem l'ma'an ted'u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

**Deut29:6** You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink, so that you might know that I am יהוה your El.

<5> ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε,  
ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 artou ouk ephagete, oinou kai sikera ouk epiete,  
bread You did not eat; wine and liquor you did not drink,  
hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.  
that you should know that I am YHWH your El.

וַתָּבֹאוּ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּצֵּא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן  
וַעֲוָג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרֹאתֵנוּ לְמִלְחָמָה וַנִּכֵּם:  
וַתָּבֹאוּ אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיִּצֵּא סִיחֹן מֶלֶךְ-חֶשְׁבֹן  
וַעֲוָג מֶלֶךְ-בַּשָּׁן לִקְרֹאתֵנוּ לְמִלְחָמָה וַנִּכֵּם:

7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon w'Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.

**Deut29:7** And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

<6> καὶ ἦλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων  
καὶ Ὠγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτούς

6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn  
And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,  
kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemō, kai epataxamen autous  
and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

זַנְנַקְח אֶת-אַרְצָם וּנְתַנָּה לְנַחֲלָה לְרֵאוּבֵנִי  
וּלְגַדִּי וּלְחֻצֵי שִׁבְט הַמְנַשֵּׁי:

8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nashi.

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

<7> καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērō tō Roubēn and we took their land, and we gave it by lot to Reuben, kai tō Gaddi kai tō hēmisei phylēs Manassē. and to Gad, and to the half tribe of Manasseh.

חֹשְׁמֵרְתֶם אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת  
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכַּילוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן: פ

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa'asithem 'otham l'ma'an tas'kilu 'eth kal-'asher ta'asun.

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.

<8> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs, And you shall take heed to do all the words of this covenant, hina synēte panta, hosa poiēsete. that you should perceive all as much as you do.

ט אַתֶּם נִצְבִים הַיּוֹם כְּלִכֶּם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
רְאִשֵׁיכֶם שְׁבִטֵיכֶם זְקֵנֵיכֶם וְשׂוֹטְרֵיכֶם כּוֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before your El: your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisra'El,

<9> Ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν

καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ,  
**9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn,**  
**You all stand today before YHWH your El;**  
**hoi archiphyloi hymōn kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn**  
**your tribal chiefs, and your council of elders, and your judges,**  
**kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,**  
**and your judicial recorders, every man of Israel;**

יִטְפְּכֶם וְנִשְׂכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִחַנֵּיךָ  
 מִחֻטְבֵי עֵצֶיךָ עַד שְׂאֵב מִיַּמֶּיךָ:  
 10 יִטְפְּכֶם וְנִשְׂכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִחַנֵּיךָ  
 מִחֻטְבֵי עֵצֶיךָ עַד שְׂאֵב מִיַּמֶּיךָ

**11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak  
 mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.**

**Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,  
 from the one who chops your wood to the one who draws your water,**

<10> αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς  
 παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

**10 hai gynaiques hymōn kai ta ekgona hymōn kai ho prosēlytos ho  
 your wives, and your children, and the foreigner**

**en mesō tēs parembolēs hymōn apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,  
 in the midst of your camp; from your woodcutter and unto your water-carrier,**

יִאֲלֹעַבְרָךָ בְּבְרִית יְהוָה אֲלֹהֶיךָ וּבְאֲלֹתָיו  
 אֲשֶׁר יְהוָה אֲלֹהֶיךָ כֹרֵת עִמָּךְ הַיּוֹם:  
 11 יִאֲלֹעַבְרָךָ בְּבְרִית יְהוָה אֲלֹהֶיךָ וּבְאֲלֹתָיו  
 אֲשֶׁר יְהוָה אֲלֹהֶיךָ כֹרֵת עִמָּךְ הַיּוֹם

**12. (29:11 in Heb.) l'`ab'r'ak bib'rith Yahúwah 'Eloheyak ub'alatho  
 'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.**

**Deut29:12 that you may enter into the covenant with your El, and into His oath  
 which your El is making with you today,**

<11> παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ,  
 ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σέ σήμερον,

**11 parelthein en tē diathēkē kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,  
 to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,**

**hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,  
 as many as YHWH your El ordains for you today.**

יִבְלְמַעַן הַקָּיִם-אֶתְךָ הַיּוֹם לֹא לְעָם  
 12 יִבְלְמַעַן הַקָּיִם-אֶתְךָ הַיּוֹם לֹא לְעָם  
 יִבְלְמַעַן הַקָּיִם-אֶתְךָ הַיּוֹם לֹא לְעָם

וְהוּא יְהִי־לְךָ לְאֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְךָ  
 וְכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

13. (29:12 in Heb.) **l'ma`an haqim-'oth'ak hayom lo l'am**  
**w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim ka'asher diber-lak**  
**w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.**

**Deut29:13** in order that He may establish you today as His people  
 and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you  
 and as He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob.

<12> ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι,  
 καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

12 **hina stēsē se autō eis laon,**  
**That he should establish you to himself for a people,**  
 kai **autos estai sou theos, hon tropon eipen soi,**  
**and he shall be to you as Elohim, in which manner he said to you,**  
 kai **hon tropon ōmosen tois patrasin sou**  
**and in which manner he swore by an oath to your fathers –**  
**Abraam kai Isaak kai Iakōb.**  
**Abraham and Isaac and Jacob.**

יג וְלֹא אֲתֶכֶם לְבְרִית אֲנֹכִי כִּי כֹרֶת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת  
 וְאֶת־הָאֵלֶּה הַזֵּאת:

14. (29:13 in Heb.) **w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th**  
**w'eth-ha'alalah hazo'th.**

**Deut29:14** Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

<13> καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,  
 13 kai **ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,**  
**And not to you alone I ordain this covenant and this oath,**

יד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁנֹו פֹה עִמָּנוּ עִמַּד הַיּוֹם לְפָנַי יְהִי אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֶת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם:

15. (29:14 in Heb.) **ki 'eth-'asher yesh'no poh `imanu `omed hayom liph'ney**  
**Yahúwah'Eloheynu w'eth 'asher 'eynenu poh `imanu hayom.**

**Deut29:15** but with him who is here with us, standing today  
 in the presence of אֱלֹהֵינוּ our El, and with him who is not here with us today.

<14> ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν  
 καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth' hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn  
 but also to the ones here being with you today before YHWH your El,  
 kai tois mē ousin meth' hēmōn hōde sēmeron.  
 and to the ones not being with you here today.

15  
 טו כִּי-אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר-יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 וְאֵת אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָבַרְתֶּם:

16. (29:15 in Heb.) ki-'atem y'da'tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim  
 w'eth 'asher-'abar'nu b'qereb hagoyim 'asher `abar'tem.

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Egypt,  
 and how we came through the midst of the nations through which you passed;

<15> ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατοικήσαμεν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ  
 καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,

15 hoti hymeis oidate hōs katōkēsamen en gē Aigyptō

For you know how we dwelt in the land of Egypt,

kai parēlthomen en mesō tōn ethnōn, hous parēlthete,

as we went by in the midst of the nations which you went by.

16  
 טז וַתִּרְאוּ אֶת-נְשִׁקֵי צִיְהֵם וְאֵת גִּלְלֵיהֶם עֵץ  
 וְאֲבָן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עָמְדָם:

17. (29:16 in Heb.) watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem `ets  
 wa'eben keseph w'zahab 'asher `imahem.

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver,  
 and gold, which they had with them;

<16> καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτῶν, ξύλον  
 καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς.

16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon

And you beheld their abominations, and their idols - wood

kai lithon, argyrion kai chryision, ha estin par' autois.

and stone, silver and gold, which is among them.

17  
 יז פֶּן-יִישׁ בְּכֶם אִישׁ אִו-אִשָּׁה אוּ מִשְׁפָּחָה אוּ-שִׁבְט  
 אֲשֶׁר לְבָבוּ פְנֵה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לְלֶכֶת לְעַבֹד

אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם שׂוֹשׁ פְּרָה רֹאשׁ וְלַעֲנָה:

18. (29:17 in Heb.) **pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet 'asher l'babo phoneh hayom me'im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey hagoyim hahem pen-yesh bakem shoresh poreh ro'sh w'la`anah.**

**Deut29:18** lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart turns away today from אֱלֹהֵינוּ our El, to go and to serve the mighty one of those nations; lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

<17> μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνή ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων; μή τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρία;

17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē,

Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe,

tinος hē dianōia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn

whose thought turned aside from YHWH your El,

poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?

to go to serve to the mighty ones of those nations;

mē tis estin en hymin hriza anō phuoussa en cholē kai pikriā?

lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם שׂוֹשׁ פְּרָה רֹאשׁ וְלַעֲנָה 18  
אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם שׂוֹשׁ פְּרָה רֹאשׁ וְלַעֲנָה  
אֶת-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן-יֵשׁ בְּכֶם שׂוֹשׁ פְּרָה רֹאשׁ וְלַעֲנָה 18

יְחִי וְיִהְיֶה בְּשִׁמְעוֹ אֶת-דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת  
וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה-לִּי

כִּי בְשִׁרְרוֹת לְבִי אֵלַי לְמַעַן סְפוֹת הָרָחָק אֶת-הַצְּמֵאָה:

19. (29:18 in Heb.) **w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alalah hazo'th w'hith'barek bil'babo le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek l'ma'an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.**

**Deut29:19** It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself in his heart, saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart in order to snatch away the moist with the thirsty.

<18> καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι, ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai estai ean akousē ta hrēmata tēs aras tautēs

And it shall be if you should hear the words of this imprecation,

kai epiphēmīsētai en tē kardiā autou legōn

and one should portend in his heart, saying,

Hosia moi genoito hoti en tē apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,

sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,

hina mē synapolesē ho hamartōlos ton anamartēton,





And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,  
 kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas  
 according to all the imprecations of the covenant, the ones being written  
 en tō bibliō tou nomou toutou.  
 in scroll of the law this.

כא ויאמר הדור האחרון בניכם אשר יקומו מאחריכם  
 והנכרי אשר יבא מארץ רחוקה וראוי את-מכות הארץ ההוא  
 ואת-פתחלאיה אשר-הלה יחיה בה:

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem  
 'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah  
 w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you  
 and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land  
 and its diseases with which **אֲרָאָה** has afflicted it,

<21> καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,  
 καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς  
 ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, αἷς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν--

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,  
 And shall say generation another – even your sons who rise up after you,  
 kai ho allotrios, hos an elthē ek gēs makrothen,  
 and the alien which ever should come from out of a land far off,  
 kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs  
 that they shall see the calamities of that land,  
 kai tas nosous autēs, has apesteilen kyrios ep' autēn--  
 and its diseases, which YHWH sent unto it,

כב וְגַפְרִית וּמֶלַח שְׂרָפָה כָּל-אַרְצָהּ לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח  
 וְלֹא-יִעֲלֶה בָּהּ כָּל-עֵשֶׂב כְּמַהְפֶּכֶת סְדֹם וְעִמְרָה אֲדָמָה  
 וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוָה בְּאַפוֹ וּבַחֲמָתוֹ:

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara'  
 w'lo' thats'miach w'lo'-ya'aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath s'dom  
 wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown  
 nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sodom and Amorah,  
 Admah and Tseboyim, which **אֲרָאָה** overthrew in His anger and in His wrath.

<22> θεῖον καὶ ἄλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ--,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei, sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise, oude mē anabē ep' autēn pan chlōron, nor should ascend upon it any green thing.

hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra, As were eradicated Sodom and Gomorrah -

Adama kai Sebōim, has katestrepsen kyrios en thymō kai orgē--, Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

כַּחֲמַטְּ אֵשׁ וְכַחֲמַטְּ יָדָיו אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַגְּוִיִּם עָלֶיהָ וְאֶת־הַגְּדֹלֹת הָאָרֶץ  
כַּחֲמַטְּ אֵשׁ וְכַחֲמַטְּ יָדָיו אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַגְּוִיִּם עָלֶיהָ וְאֶת־הַגְּדֹלֹת הָאָרֶץ  
כַּחֲמַטְּ אֵשׁ וְכַחֲמַטְּ יָדָיו אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַגְּוִיִּם עָלֶיהָ וְאֶת־הַגְּדֹלֹת הָאָרֶץ

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has אֵשׁ done thus to this land? Why this great outburst of anger?

<23> καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē gē tautē? and shall say all the nations, Why did do YHWH thus to this land?

tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos? What is rage of anger this great?

כִּדְוָאֲמָרוֹ עַל־אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם  
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹו אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם  
כִּדְוָאֲמָרוֹ עַל־אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם  
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאֹו אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al `asher `az'bu `eth-b'rith Yahúwah `Elohey `abotham `asher karath `imam b'hotsi'o `otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of אֵשׁ, the El of their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Egypt.

<24> καὶ ἐροῦσιν

Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατέραςιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin And they shall say,

Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn, Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers,

ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou,  
which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.

וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם אֱלֹהִים  
אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab`du `elohim `acherim  
wayish'tachauu lahem `Elohim `asher lo`-y`da`um w`lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other mighty ones and worshiped them, Elohim  
whom they have not known and whom He had not allotted to them.

<25> καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,  
οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,  
And going, they served other deities, and they did obeisance to them,  
hois ouk epistanto oude dieneimen autois;  
ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

כִּזְבִּיתָם מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאֶרֶץ וּבְקִצְפָּה גְדוֹלָה  
וַיִּשְׁלְכֵם אֶל-אֶרֶץ אַחֲרַת פְּיּוֹם הַיּוֹם:

27. (29:26 in Heb.) wayichar-`aph Yahúwah ba`arets hahiw' l`habi' `aleyah  
`eth-kal-haq`lalah hak`thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of יהוה burned against that land, to bring upon it  
every curse that is written in this scroll;

<26> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτήν  
κατὰ πάσας τὰς κατάρas τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn  
And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it  
kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,  
according to all the imprecations being written in the scroll of the law this.

כִּזְבִּיתָם מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאֶרֶץ וּבְקִצְפָּה גְדוֹלָה  
וַיִּשְׁלְכֵם אֶל-אֶרֶץ אַחֲרַת פְּיּוֹם הַיּוֹם:

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me`al `ad`matham b`aph ub`chemah  
ub`qetseph gadol wayash`likem `el-`erets `achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and יהוה uprooted them from their land in anger and in fury  
and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

